

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Амурский государственный университет»

М.Ю. Шейко

Методические рекомендации по дисциплине

«Теория перевода»

Для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Благовещенск 2015

Шейко, М. Ю. Методические рекомендации по дисциплине «Теория перевода». – Амурский государственный университет, 2015. – 21 с.

Методические рекомендации по дисциплине «Теория перевода» для студентов очной формы обучения составлены в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика. Дисциплина входит в базовую часть учебного плана по данному направлению подготовки.

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 25 мая 2015 г., протокол № 11.

© Шейко М. Ю., 2015
© АмГУ, 2015

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Требования к уровню освоения дисциплины.....	4
3. Объем изучения дисциплины.....	5
4. Содержание дисциплины	8
5. Методические рекомендации для преподавателя по организации самостоятельной работы студентов.....	14
6. Методические рекомендации для студента.....	15
7. Вопросы для подготовки к экзамену.....	16
8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	19

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель преподавания дисциплины «Теория перевода» - ознакомить студентов с основными концепциями лингвистической теории перевода, сформировать у них профессиональную переводческую компетенцию, подготовить их к межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности в современных условиях.

Задачами изучения дисциплины «Теория перевода» являются:

- изучение и критический анализ научной литературы в области лингвистики, межкультурной коммуникации, теории перевода в профессиональных целях;
- планирование и организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области теории перевода;
- критический анализ результатов собственной переводческой деятельности;
- научно-исследовательская работа в сфере современного переводоведения и межкультурной коммуникации.

2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины студент должен: *знать* историю переводческой деятельности; основные понятия, используемые для описания процесса перевода; концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалиста; *уметь* использовать основные способы и приемы перевода для достижения необходимой адекватности перевода; анализировать переводческие тексты разной стилистической и жанровой направленности; оценивать качество переводного текста; *владеть* навыками применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности; успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой деятельности; работы с научной литературой.

В процессе освоения данной дисциплины студент овладевает следующими компетенциями:

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14).

3. ОБЪЕМ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 352 часа (7 ЗЕТ). В том числе – экзамен (36 часов).

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
Введение в теорию перевода						
1	Перевод в современном мире	5	1-2	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России						
2	Перевод в странах Древнего Востока	5	3	ЛЗ:2	СР:2	
3	Переводы и переводческие концепции античной эпохи	5	4	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль

						посещаемости.
4	Средневековый перевод и его особенности	5	5	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
5	Развитие перевода в эпоху Возрождения. Проблемы перевода в период Реформации	5	6-7	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
6	Европейский перевод в эпоху классицизма	5	8	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
7	Западноевропейский перевод XIX века	5	9	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
8	Зарубежная переводческая мысль XX века	5	10-11	ЛЗ:4	СР:4	Контрольная работа
9	Древнерусская культура и искусство перевода	5	12-13	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
10	Перевод в России в XVIII веке	5	14-15	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
11	Перевод в России в XIX веке	5	16	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
12	Основные тенденции развития русского перевода в XX столетии	5	17-18	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
						Зачет
Основные концепции лингвистической теории перевода						
13	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	6	1-2	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
14	Предмет, задачи и методы теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода.	6	3	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
15	Эквивалентность перевода. Теория уровней	6	4-5	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль

	эквивалентности, частной и общей адекватности.					посещаемости.
16	Теория закономерных соответствий. Виды переводческих соответствий.	6	6	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
17	Моделирование процесса перевода. Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода.	6	7-8	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
18	Операционный способ описания процесса перевода. Виды переводческих трансформаций.	6	9-10	ЛЗ:4	СР:4	Контрольная работа
19	Проблема классификации перевода. Основные виды перевода.	6	11	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
20	Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.	6	12-13	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
21	Техника перевода.	6	14-15	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
22	Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода.	6	16-17	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
23	Нормативные аспекты перевода.	6	18	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
						Зачет
Лексико-грамматические и стилистические аспекты перевода						
24	Основные лексические проблемы перевода.	7	1-4	ЛЗ:8	СР:8	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
25	Основные грамматические проблемы перевода.	7	5-8	ЛЗ:8	СР:8	Контрольная работа
26	Понятие стиля. Стиль и экспрессия в переводе.	7	9	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
27	Передача стилистических	7	10	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль

	средств в переводе.					посещаемости.
28	Особенности перевода научно-технических текстов.	7	11	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
29	Перевод газетно-информационных текстов.	7	12	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
30	Специфика перевода официально-деловых текстов.	7	13	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
31	Художественный перевод.	7	14	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
32	Перевод публицистических текстов.	7	15	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
33	Особенности перевода разговорно-бытовых текстов.	7	16	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
34	Основы реферирования и редактирования переводов.	7	17	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
35	Профессиональная этика переводчика.	7	18	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
						Экзамен:36
Всего:				ЛЗ:108	СР:108	Экзамен: 36
						Итого: 252

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

При проведении аудиторных занятий используются следующие формы и методы обучения: лекции и самостоятельная работа.

Содержание лекционных занятий

Перевод в современном мире.

Понятие перевода. Роль перевода в истории человечества. Культурные и языковые барьеры. Способы их преодоления.

Перевод в странах Древнего Востока.

Возникновение и развитие переводческих умений. Развитие переводческой деятельности в Древнем Египте. Перевод в государствах Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии.

Переводы и переводческие концепции античной эпохи.

Понятие античной культуры. Специфика перевода в Древней Греции. Начало переводческой деятельности в Древнем Риме. Развитие римского перевода в классическую эпоху. Римский перевод после классической эпохи. Общая характеристика римского перевода.

Средневековый перевод и его особенности.

Содержание понятия «средние века». Языковая ситуация в средневековой Европе. Переводы религиозной литературы. Начало английской переводческой традиции. Английский перевод в X-XI вв. Английский перевод после нормандского завоевания. Развитие переводческой деятельности в Англии в XIV-XV вв. Переводческая деятельность в Германии и других государствах Европы.

Развитие перевода в эпоху Возрождения. Проблемы перевода в период Реформации.

Отличительные черты эпохи Возрождения. Языковая ситуация в эпоху Возрождения. Начало традиции греко-латинских переводов. Развитие гуманистического перевода. Переводческие концепции эпохи Возрождения. Сущность и предпосылки Реформации. Развитие традиции перевода на народные языки. Мартин Лютер и создание немецкой Библии. Создание английской Библии.

Европейский перевод в эпоху классицизма.

Сущность и основные черты классицистического перевода. Французская переводческая традиция. Английский перевод XVII-XVIII вв. Теория и практика перевода в Германии.

Западноевропейский перевод XIX века.

Особенности романтического перевода. Романтический перевод в Германии. Развитие «теории непереводаемости» в трудах В. фон Гумбольдта. Немецкая переводческая традиция второй половины XIX века. Романтический перевод во Франции. Английская переводческая традиция XIX века.

Зарубежная переводческая мысль XX века.

Общая характеристика теории и практики перевода в первой половине XX века. «Переводческий взрыв» второй половины XX века. Становление теории перевода как самостоятельной научной дисциплины. Переводческая мысль в странах Восточной и Западной Европы и США.

Древнерусская культура и искусство перевода.

Переводческая деятельность в Киевской Руси. Перевод в XIII-XV веках. Переводческая деятельность Максима Грека. Основные тенденции развития русского перевода в XVII веке. Переводчики древнерусского периода.

Перевод в России в XVIII веке.

Роль Петра I в развитии переводческой деятельности. Особенности передачи иноязычных текстов в Петровскую эпоху. Проблема передачи терминов в переводе. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского. Русский перевод конца XVIII века. Переводы Н.М. Карамзина.

Перевод в России в XIX веке.

Общая характеристика русского перевода первой половины XIX века. Место В.А. Жуковского в истории русского перевода. Поиски новых принципов перевода. Буквалистские тенденции в переводе первой половины XIX века. Переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова. Проблемы перевода в трудах В.Г. Белинского. Общая характеристика переводов второй половины XIX века. Переводы А.Фета. Переводческая концепция И.И. Введенского. Переводы А.В. Дружинина, П.И. Вейнберга. Развитие «теории непереводаемости» в трудах А.А. Потебни.

Основные тенденции развития русского перевода в XX столетии.

Переводы В.Я. Брюсова. Начало советского периода в истории перевода. Особенности переводческой деятельности в 30-х годах. Литературоведческий и лингвистический подход к переводу. Создание теории перевода как науки. Переводческая ситуация в России в постсоветский период. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия.

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Проблема определения перевода. Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Виды языкового посредничества. Перевод как акт межъязыковой коммуникации, коммуникативная схема перевода.

Предмет, задачи и методы теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода.

Общая, частная и специальные теории перевода. Предмет теории перевода. Задачи теории перевода. Методы переводческих исследований. Общая, частные и специальные теории перевода. Место теории перевода среди других дисциплин.

Принципы переводческого сопоставления. Объекты переводческого сопоставления.

Эквивалентность перевода. Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.

Проблема переводимости / непереводимости / всепереводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Теория частной и общей адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.

Теория закономерных соответствий. Виды переводческих соответствий.

Понятие переводческого соответствия. Языковые универсалии и полууниверсалии, общая часть ИЯ и ПЯ и возможности использования межъязыковых стандартных (системных, типовых) соответствий способом субституции при переводе текстов. Принципы классификации соответствий. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Ее достоинства и недостатки.

Моделирование процесса перевода. Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода.

Понятие модели перевода. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Трехфазная модель перевода О.Каде. Интерпретативная модель перевода.

Операционный способ описания процесса перевода. Виды переводческих трансформаций.

Понятие переводческой трансформации. Принципы классификации переводческих трансформаций. Классификации В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.

Проблема классификации перевода. Основные виды перевода.

Разнообразный характер переводческой деятельности. Проблема классификации видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Основные виды перевода: устный и письменный. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе. Теоретическое описание устного и письменного перевода.

Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.

Проблема единицы перевода в современном переводоведении. Понятие единицы перевода. Способы вычленения единиц перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Штампы, ситуационные клише, термины, образные выражения как особые единицы перевода. Использование единицы перевода в оценке качества перевода.

Техника перевода.

Этапы переводческого процесса. Понятие переводческой стратегии. Принципы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Технические приемы перевода. Техника работы со словарем. Технические средства в работе переводчика. Роль аналоговых текстов в переводческой деятельности.

Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Нормативные аспекты перевода.

Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Иерархия нормативных требований к переводу. Типология В.Н. Комиссарова. Типология Н.К. Гарбовского. Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста. Переводческие ошибки на уровне перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.

Основные лексические проблемы перевода.

Перевод фразеологических сочетаний. Свободные и связанные словосочетания. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний. Основные приемы перевода фразеологических единиц. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных. Неологизмы и способы их перевода. Особенности перевода терминов. Экзотизмы. Виды отклонений от языковой нормы и их передача. Политически корректная лексика в аспекте перевода.

Основные грамматические проблемы перевода.

Артикль. Передача в переводе видо-временных форм глагола. Страдательный залог глагола. Перевод модальных форм. Неличные формы глагола (герундий, инфинитив, причастие). Перевод абсолютных конструкций.

Каузативные конструкции. Перевод атрибутивных групп. Различия в глагольном управлении в английском и русском языках.

Понятие стиля. Стиль и экспрессия в переводе.

Содержание понятия «стиль». Определение функционального стиля. Функционально-стилистическая стратификация русского языка. Функционально-стилистическая стратификация английского языка. Стиль и экспрессия в переводе. Экспрессивно-стилистическая конкретизация в переводе.

Передача стилистических средств в переводе.

Передача фонетических стилистических средств. Словообразовательные стилистические средства и приемы их передачи в переводе. Лексические экспрессивные средства. Тропы. Синтаксические стилистические средства.

Особенности перевода научно-технических текстов.

Транслатологическая характеристика научно-технических текстов. Лексические особенности научно-технических текстов на английском языке. Грамматические особенности научно-технических текстов. Черты сходства и различия научно-технических текстов на английском и русском языках. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский.

Перевод газетно-информационных текстов.

Транслатологическая характеристика газетно-информационных текстов. Основные виды и жанры газетно-информационных текстов. Лексические особенности газетно-информационных текстов на английском языке. Грамматические особенности английских газетно-информационных текстов. Черты сходства и различия газетно-информационных текстов на английском и русском языках. Особенности перевода заголовков. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных текстов с английского языка на русский.

Специфика перевода официально-деловых текстов.

Транслатологическая характеристика официально-деловых текстов. Основные виды и жанры официально-деловых текстов. Лексические особенности официально-деловых текстов на английском языке. Грамматические особенности официально-деловых текстов. Черты сходства и различия официально-деловых текстов на английском и русском языках.

Художественный перевод.

Основные характеристики художественного текста. Задачи художественного перевода. Лингвистический и литературоведческий подход к художественному переводу. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Основные проблемы поэтического перевода.

Перевод публицистических текстов.

Транслатологическая характеристика публицистических текстов. Жанры публицистики. Особенности публицистических текстов на английском языке. Специфика публицистических текстов на русском языке. Проблемы перевода публицистики.

Особенности перевода разговорно-бытовых текстов.

Понятие разговорно-бытового стиля. Характеристика источника и рецептора в разговорно-бытовом стиле. Основные виды информации. Лингвистические особенности текстов разговорно-бытового стиля. Проблемы перевода разговорно-бытовых текстов.

Основы реферирования и редактирования переводов.

Перевод-реферат, перевод-аннотация как виды адаптивного транскодирования. Структура и виды рефератов и аннотаций. Редактирование как заключительный этап работы над переводом. Приемы редактирования.

Профессиональная этика переводчика.

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Теория перевода» направлена на углубленное изучение теоретических вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют на занятиях в форме сообщений, на консультациях – в форме обсуждения содержания изученного материала с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, подготовка сообщений для представления на занятиях, анализ проблемных ситуаций, предлагаемых для самостоятельного изучения в аудитории и последующего коллективного обсуждения.

При подготовке к занятиям студентам необходимо изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к лекциям-конференциям, дебатам, анализу конкретных учебных ситуаций (case study) и индивидуальным заданиям.

На аудиторных занятиях решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; овладение умениями и навыками постановки и решения интеллектуальных проблем и задач.

Занятия по дисциплине «Теория перевода» способствуют её углубленному изучению, развитию аналитических способностей, формированию умения применять на практике методические приемы познания, развитию навыка обобщения материала, формулирования выводов, приобретению навыков использования научных знаний в практической деятельности, осуществлению контроля за ходом обучения.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены лекции и самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – это подготовка студентов к занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Повторение представленного в ходе лекционных занятий материала.
2. Поиск информации по рассматриваемым в рамках семинарских занятий вопросам на основе списка основной и дополнительной литературы.
3. Составление словаря терминов, изучаемых в рамках курса.
4. Работу с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями с целью самостоятельного поиска ответов на контрольные вопросы.

Кроме того, в ходе занятий по дисциплине «Теория перевода» используются такие интерактивные формы работы, предполагающие самостоятельную работу студентов под руководством преподавателя, как дебаты – с целью развития критического мышления, умения смотреть на вещи с разных точек зрения, подвергать сомнению факты и идеи, высказывать свое мнение, слушать других и уметь вести дискуссию со своим оппонентом в спокойной, доброжелательной

манере; анализ ситуаций (case study) – с целью выявления, отбора и решения проблемных ситуаций; осмысления значения деталей, описанных в ситуации; анализа и синтеза информации и аргументов; оценки альтернатив; принятия решений; овладения навыком восприятия и понимания других людей.

Интерактивное обучение – это прежде всего «диалоговое обучение», в ходе которого осуществляется взаимодействие преподавателя и студентов. Интерактивное обучение предполагает активное участие студентов в образовательном процессе, коллективное обсуждение вопросов, рассматриваемых в ходе лекционных занятий, выполнение творческих заданий, направленных на развитие мотивации студентов к обучению, их познавательной активности, выработке коммуникативных навыков, умения работать в коллективе.

7. ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ И ЗАЧЕТАМ

Вопросы к зачетам

1. Перевод в странах Древнего мира.
2. Развитие перевода в античный период.
3. Переводческая деятельность в Древнем Риме.
4. Перевод в Древней Греции.
5. Переводческие концепции Средневекового периода.
6. Начало английского перевода. Альфред Великий.
7. Средневековый перевод в Германии.
8. Перевод в эпоху Возрождения.
9. Развитие гуманистического перевода.
10. Переводческий скептицизм в эпоху Возрождения.
11. Переводческая мысль в эпоху Просвещения.
12. Западноевропейский перевод 19 века.
13. Предпосылки возникновения науки о переводе в 20 веке.
14. Развитие перевода в Древней Руси.
15. Исследования С. Матхаузеровой.
16. Перевод в эпоху Петра Великого.
17. Перевод во второй половине 18 века. Переводческая деятельность Ломоносова, Сумарокова, Тредиаковского.
18. Развитие переводческого дела в России в первой половине 19 века.
19. Переводческая деятельность А.С.Пушкина, В.А.Жуковского, В.Г.Белинского.
20. Развитие перевода во второй половине 19 века.
21. Переводы И.Введенского, А.Фета, П.Вейнберга.

22. Перевод в России на рубеже 19 и 20 веков.

23. Развитие теории перевода в СССР.

Вопросы к экзамену

1. Содержание понятия «перевод».
2. Социальная природа перевода. Основные социальные функции перевода.
3. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы его преодоления.
4. Перевод как вид языкового посредничества.
5. Коммуникативная схема перевода.
6. Виды адаптивного транскодирования.
7. Предмет теории перевода.
8. Общая, специальные и частные теории перевода.
9. Задачи теории перевода.
10. Методы переводческих исследований.
11. Место теории перевода среди других дисциплин.
12. Понятие переводческой эквивалентности. Виды эквивалентности.
13. Формальная и динамическая эквивалентность.
14. Понятие адекватности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.
15. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комисарова.
16. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
17. Соответствия единичные и множественные.
18. Соответствия лексические, фразеологические, грамматические.
19. Оказиональные соответствия.
20. Понятие и виды контекста.
21. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
22. Понятие модели перевода.
23. Трансформационно-семантическая модель перевода.
24. Ситуативная модель перевода.
25. Психолингвистическая модель перевода.
26. Операционный способ описания процесса перевода.
27. Понятие переводческой трансформации.
28. Виды трансформаций. Классификации Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова.
29. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Целостное преобразование.
30. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.

31. Грамматические замены (формы слова, частей речи, членов предложения).
32. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.
33. Основные классификации переводов (Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А. Лиловой)
34. Устный перевод, его виды и специфика.
35. Специфика письменного перевода.
36. Смысловый и функциональный подход к определению единицы перевода.
37. Штампы как единицы перевода.
38. Этапы переводческого процесса.
39. Принципы переводческой стратегии.
40. Поиск наименьших потерь в процессе перевода.
41. Технические приемы перевода.
42. Техника работы со словарем.
43. Прагматические отношения в переводе.
44. Коммуникативная интенция отправителя.
45. Установка на получателя.
46. Коммуникативная установка переводчика.
47. Прагматические функции социолингвистических факторов.
48. Прагматическая адаптация текста перевода.
49. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
50. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.
51. Понятие нормы перевода.
52. Основные виды нормативных требований к переводу. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
53. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.
54. Проблема оценки качества перевода и переводческая компетенция.
55. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.

Критерии оценки на экзамене

Оценка "отлично" ставится студентам, обнаружившим всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоившим основную и знакомым с дополнительной литературой, рекомендованной программой, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценка "хорошо" ставится студентам, обнаружившим полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющим предусмотренные в программе задания, усвоившим основную литературу, рекомендованную в программе, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценка "удовлетворительно" выставляется студентам, обнаружившим знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющимся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомым с основной литературой, рекомендованной программой, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка "неудовлетворительно" выставляется студентам, обнаружившим существенные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

Критерии оценки на зачете

«Зачтено» - выставляется при условии, если студент показывает хорошие знания изученного учебного материала; самостоятельно, логично и последовательно излагает и интерпретирует материалы учебного курса; полностью раскрывает смысл предлагаемого вопроса; владеет основными терминами и понятиями изученного курса; показывает умение переложить теоретические знания на предполагаемый практический опыт.

«Не зачтено» - выставляется при наличии серьезных упущений в процессе изложения учебного материала; в случае отсутствия знаний основных понятий и определений курса или присутствии большого количества ошибок при интерпретации основных определений; если студент показывает значительные затруднения при ответе на предложенные основные и дополнительные вопросы; при условии отсутствия ответа на основной и дополнительный вопросы.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

А) Основная литература

1. Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник [Электронный ресурс] / И.А. Быкова. - М. : Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226460>

2. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 3-е изд. - М. : ЛКИ, 2010. - 238 с.

Б) Дополнительная литература

1. Авербух, Константин Яковлевич. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] : учеб. пособие : рек. НМС / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. - 174 с.
2. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: [учеб. пособие] / В. С. Виноградов. - 3-е изд. - М. : Университет, 2006. - 237 с.
3. Катфорд, Джон К. Лингвистическая теория перевода [Текст] : об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж. К. Катфорд ; пер. с англ. В. Д. Мазо. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 208 с.
4. Крупнов, Виктор Николаевич. Гуманитарный перевод [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / В. Н. Крупнов. - М. : Академия, 2009. - 160 с.
5. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие [Текст] / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - М. : Флинта, 2008. - 415 с. Петрова, Ольга Владимировна. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 96 с.
6. Сдобников, Вадим Витальевич. Теория перевода [Текст] : учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
7. Соколова, Лариса Александровна. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. - 2-е изд., испр. - М. : Высш. шк., 2009. - 205 с.
8. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка. Учебн : практическое пособие [Электронный ресурс] / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
9. Швейцер, Александр Давидович. Теория перевода [Текст] : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ред. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

В) Периодические издания

1. Журнал «Вопросы языкознания» Академического научно-издательского, производственно-полиграфического и книгораспространительского центра РАН, Издательство "Наука"
2. Научный журнал «Филологические науки»

Г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.linguists.narod.ru	содержит учебные материалы и ресурсы для переводчиков
2	http://www.translation-blog.ru	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
3	http://www.superlinguist.com	электронная библиотека учебной и научной литературы по переводу и другим лингвистическим дисциплинам
4	http://www.lai.com/companion.html	сайт содержит ссылки на полезные для переводчиков ресурсы
5	http://trans-int.org/index.php/transint	научный журнал по переводоведению <i>Translation & Interpreting</i>
6	http://translationjournal.net/journal/index.html	журнал <i>Translation Journal</i>
7	Электронная библиотечная система «Университетская библиотека- online» http://www.biblioclub.ru	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями